

\* \* \*

УДК 377.1

DOI 10.17816/sn202309

Статья поступила в редакцию 12.03.2020

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ LАРBOOK-ТЕХНОЛОГИИ В ОРГАНИЗАЦИИ АКАДЕМИЧЕСКОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ОБУЧАЮЩИМИСЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

© 2020

**Одарюк Ирина Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
**Котляренко Юлия Юрьевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков  
*Ростовский государственный университет путей сообщения (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)*

*Аннотация.* Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования третьего поколения нацелены на достижение гармонизации между потребностями современного производства и задачами, поставленными перед образовательными организациями высшего образования по подготовке высококвалифицированных специалистов. В статье рассматривается необходимость поиска и применения в учебном процессе высших учебных заведений новых, интерактивных методов и технологий обучения. Для решения практических задач и проблем в процессе обучения иностранным языкам предлагается проектная методика, способствующая самостоятельному приобретению знаний и их интеграции из различных предметных областей. Lарbook-технология как одна из многих проектных методик апеллирует к творческой активности личности обучающихся. Проанализированы основные положения данной технологии как средства комплексного развития всех видов речевой деятельности в академическом и профессиональном взаимодействии с обучающимися технического вуза на иностранном языке. Описаны характеристики (цель, задачи, формируемые компетенции), основные параметры деятельности обучающихся, разработана примерная структура развития предметных и метапредметных умений на этапах занятия. Разработка и применение учебных занятий с использованием технологии Lарbook в рамках обучения иностранному языку в высших учебных заведениях, несомненно, будет способствовать достижению задач, поставленных новыми ФГОС ВО.

*Ключевые слова:* Федеральный государственный стандарт высшего образования; технический вуз; образовательный процесс; академическое и профессиональное взаимодействие; иностранный язык; коммуникативная компетенция на иностранном языке; интерактивные технологии обучения; метод проектов; Lарbook-технология.

Потребность нынешней системы народного хозяйства в высококвалифицированных кадрах, умеющих не только применять приобретенные знания в практической деятельности, но и быстро ориентироваться в новых условиях развития общества, способных к самостоятельному поиску путей для решения возникающих в ходе рабочего процесса проблем, стала основной причиной разработки новой редакции (3++) Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. Разработчикам учебных программ в вузах теперь предоставлена возможность для гармоничного соотнесения профилей (направлений) программ обучения, соответствующих направлению подготовки в целом, и конкретизации содержания образования с учетом регионального компонента, а также особенностей деятельности выпускников на предприятиях определенной сферы [1, с. 6].

В соответствии с рабочими программами по иностранным языкам в содержание обучения включен довольно большой объем практического материала, знаний и умений по всем видам речевой деятельности на иностранном языке. Подтверждением этого положения является анализ рабочих программ Ростовского государственного университета путей сообщения по специальностям 23.05.04 «Эксплуатация железных дорог» по профилям «Пассажирский комплекс железнодорожного транспорта», «Магистральный транспорт» по дисциплине «Иностранный язык». Как свидетельствует УК-4, суть которой заключается в способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на ино-

странных языках, для академического и профессионального взаимодействия, в перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения Образовательной программы, входят следующие показатели:

- знание фонетики, лексики (в том числе профессиональной лексики и терминологии), грамматики и стилистики иностранного языка в соответствии с программой;
- умение осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие в устной и письменной речи по темам, предусмотренным программой;
- наличие навыков осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке в устной и письменной формах.

В задачи преподавателей, основной целью которых является эффективное выполнение рабочих программ, входит подбор и совершенствование традиционных методик, а также поиск и применение наиболее удачных новых методов и технологий обучения. В этой связи актуальность данного исследования нам представляется неоспоримой.

Как считают ученые, занимающиеся изучением тенденций развития современного общества в связи с развитием методов и совершенствованием средств обучения, «основным результатом обучения становится освоение обобщенных способов действий (компетенций) и достижение новых уровней развития личности обучающихся (компетентностей)» [2, с. 5]. В этой ситуации развитие личности обучающегося должно осуществляться с опорой на личностный ин-

терес, критическое мышление, самостоятельность в поиске знаний и усвоении умений, способность определить свое место в коллективе и, если понадобится, суметь организовать коллектив на решение поставленной учебной задачи. Такой подход к процессу обучения способствует достижению существенных результатов в определенной области знаний, в межпредметном взаимодействии, в личностном развитии.

Для формирования указанных компетенций перед современной образовательной системой настойчиво встает вопрос поиска новых, эффективных технологий, методов, приемов и средств обучения. Наиболее удачными считаются образовательные технологии, основанные на деятельностном подходе к обучению, как, например, проектная методика обучения. В ее основу заложена предоставляемая обучающимся возможность самостоятельно добывать знания при решении задач или проблем, связанных с реальными ситуациями из различных сфер общественной деятельности. Сущностью же проектной работы, считает Е.С. Полат, является прагматическая направленность на результат [3, с. 47]. К тому же именно в наличии цели, ее четкой визуализации для обучающихся заключается ключевой аспект для мотивации и развития интереса к обучению иностранным языкам [4, с. 32].

Проектная методика имеет давнюю историю и широкий спектр применения. Отметим, что ее основные положения были изучены в работах отечественных ученых, среди которых С.И. Архангельский, А.Я. Багрова, Л.А. Ващенко, И.М. Горбачева, В.С. Зайцев, И.А. Зимняя, Н.А. Николаенко, Л.И. Палаева, Е.С. Полат, Е.О. Розова, А.В. Хуторской, В.В. Черных и др. Впервые познакомившись с методом проектов во время участия в семинаре «Основные положения проектной методики обучения» в институте имени Гете (Швебиш Халль, Германия, 2009), мы активно применяли его в педагогической деятельности, полученный опыт отразили в нескольких работах [5; 6].

Целью нашего исследования является изучение перспективного метода проектной деятельности – Lapbook-технологии. Исходя из указанной цели, основными задачами становятся анализ сущностных характеристик технологии Lapbook, изучение основных этапов работы на основе данной технологии, возможности применения Lapbook-технологии в процессе изучения разных видов речевой деятельности на иностранных языках в техническом вузе. Для реализации представленных задач использованы методы анализа и описания теоретического и практического материала по теме исследования, а также систематизация и обобщение полученных результатов.

При изучении научной литературы по теме статьи было обнаружено, что научных исследований в этом направлении проведено немного. В основном они касаются опыта применения данной технологии в процессе обучения и воспитания детей в дошкольном возрасте, при этом многие исследования носят только информативный характер. Лишь начиная с 2015 г. методисты рассматривают Lapbook-технологии как перспективное средство обучения в условиях ФГОС [7] и ищут возможности ее практического применения в педагогической деятельности [8]. Н.В. Гераскевич, Д.А. Биргулиева изучают использование технологии Lapbook в системе высшего образования на занятиях по иностранному языку и предлагают свою разработку практического занятия с применением этой технологии [9].

Рассматривая Lapbook как технологию, отметим, что в современной дидактике существует множество мнений и подходов к определению понятия «технология». За основу в данной работе принято определение технологии, изложенное в работах В.М. Монахова, М.В. Плаксиной, которые занимаются технологическим проектированием и конструированием учебного процесса [10; 11]. Под педагогической технологией здесь понимается своеобразная модель совместной деятельности по планированию, организации и, самое главное, по реализации образовательного процесса при сотрудничестве обучающего и обучающихся [10, с. 35]. Такая модель включает в себя три основных аспекта: научный, заключающийся в разработке целей, содержания и методов обучения; процессуально-описательный, так называемый алгоритм, включающий еще и средства для достижения поставленной цели; процессуально-действенный, состоящий в непосредственной реализации обучающимися проекта, подготовленного и предлагаемого обучающим. Этой модели в полной мере соответствует технология Lapbook. Английский перевод слова «Lapbook» означает «книга на коленях», которая имеет структурно-композиционное и смысло-содержательное наполнение в соответствии с изучаемой темой.

Исследования профессора Т.Е. Исаевой, занимающейся изучением специфики выбора заданий обучающимися с учетом их гендерных предпочтений, показывают, что Lapbook-технология является универсальной, т.к. в активную деятельность при создании Lapbook могут включаться как девушки, так и юноши [12, с. 154].

Традиционно Lapbook представляет собой интерактивную тематическую папку, возможно, сборник папок, каждая из которых содержит отдельный проект. И тогда весь учебный материал, собранный в папке, является основой для изучения и развития содержания определенной учебной темы или даже раздела. Как известно, основной целью в процессе обучения иностранному языку является развитие иноязычной коммуникативной компетенции посредством освоения всех видов речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение). Подведение же обучающихся к свободному общению в диалогической и монологической формах иноязычной речи считается непременным условием нынешних ФГОС. В этом ракурсе Н.В. Гераскевич и Д.А. Биргулиева рассматривают Lapbook как промежуточное, вспомогательное звено в развитии речевых навыков, определяют его как лексико-грамматическую основу устного высказывания обучающихся [9]. И здесь мы не можем не согласиться с коллегами, поскольку сам процесс подготовки Lapbook состоит в выполнении обучающимися разного рода заданий (лексико-грамматических, ситуативных, постановки задач по разным видам чтения, работы с текстовыми материалами, поиска информации для построения самостоятельных высказываний).

Предлагая данную технологию в качестве обучающей в техническом вузе, мы предполагаем ее создание в структурном плане как набор обучающих текстов, отражающих содержательно тематические требования Рабочей программы по специальности. Вопрос аутентичности или адаптированности обучающих текстов является довольно спорным. Конечно, эффективность использования аутентичных иноязычных материалов в профессиональном образовании уже доказана, но следует не забывать об индивидуальных особенностях обучающихся и уровне

владения иностранным языком всей группы. Нам представляется возможным применение адаптированных текстов на первом этапе овладения иноязычной коммуникативной компетенцией, в процессе освоения профессиональной речи – сложнее, но эффективнее использование аутентичных текстов. Утверждение Э. Лазару и И.В. Одарюк подчеркивает необходимость использования в профессиональном обучении специальных текстов: «Im Fachsprachenunterricht werden in der Regel Fachtexte eingesetzt, denn diese beziehen sich auf die Fachrichtungen, die die Studierenden gewählt haben. Dabei bildet der Fachtext die Grundlage eines solchen Unterrichts. – В обучении специальному языку обычно используются специализированные тексты, потому что они относятся к специальностям, выбранным студентами. При этом предметный текст составляет основу такого обучения» [13, с. 31] (*перевод наш. – И.О., Ю.К.*). Выбор таких текстов и работа с ними на занятиях, как считают многие авторы, обеспечит проявление персональной и прагматической аутентичности в высказываниях обучающихся [9; 14].

При подготовке каждой из папок Lapbook преподаватель на основе рабочей программы составляет технологическую карту с едиными требованиями к каждой разработке, куда будут включены тема, цель, задачи, формируемые компетенции, речевой материал, формы работы на занятии и необходимые ресурсы. В условиях деятельностного подхода текстовый материал должен быть проблемным, что довольно сложно относительно технических текстов, скорее речь пойдет о возможных путях разработки новых технических технологий, устройств, приборов. Кроме того, в специальных текстах имеется много специальной лексики, терминологии, речевых стереотипов, характерных для определенной сферы науки и техники. В наших работах [15; 16], посвященных выбору автором и переводу терминологии и специальных речевых стереотипов, делается вывод о том, что адекватный перевод терминологической единицы возможен только при хорошем владении переводчиком предметной сферой. Отсюда следует, что участникам учебного процесса потребуются не только знания иностранного языка, но и хорошее владение знаниями по специальности.

Каждая папка Lapbook представляет отдельную тему, во временном плане может включать 3 или 4 занятия, объединенные общими векторами деятельности обучающихся: цель деятельности, основное содержание деятельности, результат деятельности. В основе каждой темы закладывается аутентичный текст, соответствующий теме Рабочей программы, работа с которым выстраивается в соответствии с требованиями, предъявляемыми к текстам такого рода, включая предтекстовые, текстовые и послетекстовые задания. Роль обучающего, как в любом учебном проекте, – направляющая и консультирующая. Преподаватель в процессе совместной деятельности по выполнению заданий Lapbook способствует формированию и комплексному развитию у обучающихся всех видов речевой деятельности на иностранном языке. Одновременно с этим на каждом этапе выполнения проекта происходит формирования предметных и метапредметных умений, основными среди которых являются умения: самостоятельно определить цель; сформулировать проблему; устанавливать причинно-следственные связи; опре-

делить понятия; обработать полученную информацию, её систематизировать и использовать для дальнейших репродуктивных заданий; умение строить логические рассуждения и делать выводы. Конечным результатом работы над проектом является представление основного содержания изученной темы в устном или письменном виде, обсуждение результатов с элементами аргументации и оценки, предложение новых путей решения и развития.

На заключительном этапе выполнения проекта организуется рефлексия совместной деятельности участников процесса обучения, заключающаяся в оценке собственной деятельности, а также в оценке выполнения заданий другими, способствующая научению выражать собственное мнение на иностранном языке. На данном этапе важным является совместная разработка критериев для оценки полученных результатов [17, с. 62].

Следует обратить особое внимание на еще одну положительную сторону данной технологии: созданные в процессе работы над проектом варианты конечных продуктов (монолог-описание, монолог-рассуждение, диалог-расспрос и т.д.) будут различаться по своим психолингвистическим характеристикам. Это объясняется разницей аналитических способностей и когнитивных стилей мышления, т.е. личностных качеств обучающихся при схожести исходного материала (заложенного в основу проекта аутентичного текста и набора одинаковых заданий) [9, с. 1–2]. Эффективное применение технология Lapbook находит выражение в процессе стимулирования творческой энергии, самостоятельности в работе над заданиями, стремления к созданию собственного, отличного от других продукта и его презентации аудитории.

В нашем понимании Lapbook-технология при иноязычном обучении в техническом вузе представляет собой особую форму организации учебного материала, который:

- строго соотносится с темами Рабочей программы по определенной специальности;
- имеет в основе специальный аутентичный текст;
- спроектирован в виде комплекса аутентичных заданий;
- имеет целью конечный коммуникативный продукт;
- прорабатывается в процессе партнерской деятельности обучающихся и обучающего;
- может творчески дорабатываться и изменяться по мнению участников проекта.

В заключение отметим: изученная в данном исследовании технология, тщательно спланированная и продуманная преподавателем, является действенным способом развития креативного мышления обучающихся в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке в техническом вузе, а также способствует выполнению требований, предъявляемых ФГОС ВО, касающихся формирования исследовательских умений и способностей работы в команде.

В качестве перспективы для дальнейшей разработки данной темы авторами планируется практическое создание ряда учебных папок на основе данной технологии для изучения немецкого языка в железнодорожном вузе, экспериментальное применение их в учебном процессе и последующий анализ полученных результатов.

**Список литературы:**

1. Исаева Т.Е. Определение профессиональных компетенций обучающихся университетов в соответствии с Федеральными образовательными стандартами 3++ // Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 15-й междунар. науч.-практ. интернет-конф. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУПС, 2018. С. 9–14.
2. Крылова О.Н., Муштавинская И.В. Новая дидактика современного урока в условиях введения ФГОС ООО: метод. пособие. СПб.: КАРО, 2014. 144 с.
3. Полат Е.С. Метод проектов // Метод проектов: научно-методический сборник. Серия «Современные технологии университетского образования». Вып. 2. Мн.: РИВШ БГУ, 2013. С. 39–47.
4. Котляренко Ю.Ю. Визуализация цели как ключевой аспект мотивации обучения иностранному языку // Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 16-й междунар. науч.-практ. конф. Сб. 16. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУПС, 2019. С. 32–36.
5. Одарюк И.В. Основные положения проектной методики обучения иностранным языкам // Личность, речь и юридическая практика. 2010. № 13. С. 209–212.
6. Одарюк И.В. Применение практико-ориентированных методов в процессе обучения профессиональному общению на иностранном языке // Преподаватель высшей школы в XXI веке. 2016. № 1. С. 257–261.
7. Гатовская Д.А. Лэпбук как средство обучения в условиях ФГОС // Проблемы и перспективы развития образования: мат-лы VI междунар. науч. конф. (г. Пермь, апрель 2015 г.). Пермь: Меркурий, 2015. С. 162–164.
8. Калашникова Н.И., Трухачёва Л.В. Практическое применение технологии лэпбук в педагогической деятельности: метод. рекомендации. Строитель, 2018. 24 с.
9. Гераскевич Н.В., Биргулиева Д.А. Использование технологии Lapbook на занятиях по иностранному языку в системе высшего иноязычного образования // Общество: социология, психология, педагогика. 2019. № 4. DOI: 10.24158/spp.2019.4.23.
10. Монахов В.М. Технологические основы проектирования и конструирования учебного процесса: монография. Волгоград: Перемена, 1995. 152 с.
11. Пласкина М.В. Понятие «технология обучения» в современной педагогике // Педагогика: традиции и инновации: мат-лы V междунар. науч. конф. Челябинск: Два комсомольца, 2014. С. 9–11.
12. Исаева Т.Е., Рожкова С. Высшая школа в гендерном ракурсе // Высшее образование в России. 2005. № 11. С. 154–157.
13. Lazarou E., Odarjuk I. Der Fachtext als Hauptbasis im fachsprachlichen Deutschunterricht // Преподаватель высшей школы в XXI веке: тр. 14 междунар. науч.-практ. Интернет-конф. Сб. 14. / отв. ред. И.В. Одарюк. Ростов-на-Дону: РГУПС, 2017. С. 30–44.
14. Казакова М.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. 2016. Вып. 4. С. 50–59.
15. Одарюк И.В. Специфика перевода терминов в специальных текстах (на материале текстов железнодорожной направленности) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. 2016. № 12. Ч. II. С. 141–143.
16. Одарюк И.В. Специфика употребления автором речевых стереотипов в художественном произведении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. 2013. № 8. Ч. II. С. 131–133.
17. Горбачева И.М., Горбачева Е.А. Использование проектной методики при обучении иностранным языкам в вузах // Экономические и социально-гуманитарные науки. 2007. № 2 (14). С. 58–62.

**THE USE OF LAPBOOK-TECHNOLOGY  
IN THE ORGANIZATION OF ACADEMIC AND PROFESSIONAL INTERACTION  
WITH STUDENTS OF A TECHNICAL UNIVERSITY IN A FOREIGN LANGUAGE**

© 2020

**Odaryuk Irina Vasilievna**, candidate of philological sciences,  
associate professor of Foreign Languages Department

**Kotliarenko Iuliia Yuryevna**, candidate of pedagogical sciences,  
associate professor of Foreign Languages Department

*Rostov State Transport University (Rostov-on-Don, Russian Federation)*

*Abstract.* Federal State Educational Standards for Higher Education of the third generation are aimed at achieving harmonization between the needs of modern production and the tasks set by higher educational institutions for the training of highly qualified specialists. The paper discusses the need to find and apply new, interactive teaching methods and technologies in the educational process of higher education institutions. To solve practical problems or problems in the process of teaching foreign languages, a project methodology is proposed that promotes an independent acquisition of knowledge and their integration from various subject areas. Lapbook technology as one of many design techniques appeals to the creative activity of students' personality. The main provisions of this technology are analyzed as a means of complex development of all types of speech activity in academic and professional interaction with students of a technical university in a foreign language. Characteristics (goal, tasks, developed competencies), basic parameters of students' activities are described, an approximate structure for the development of subject and meta-subject skills at the stages of the lesson is developed. The development and application of training sessions using Lapbook technology in the framework of teaching a foreign language in higher educational institutions will undoubtedly contribute to the achievement of the tasks set by the new Federal State Educational Standards for Higher Education.

*Keywords:* Federal State Standard for Higher Education; technical university; educational process; academic and professional interaction; communicative competence in foreign language; interactive learning technologies; project method; Lapbook-technology.